Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez wygnanie, przez wypędzanie jej\* rozprawisz się z nią, (a) wypędził swym gwałtownym podmuchem w dniu wschodniego wiatru.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) przez wygnanie, przez wypędzenie jej : (1) ּבְסַאּסְאָה (besa’sse’a h), czyli tu: przez wygnanie jej, (a) jest bezok סַאּסְאָה z suf lp rż, w którym jednak brak w MT mappiku, co stanowi formę palp cz nie zaświadczonego gdzie indziej rdzenia, pokrewnego arab. sasa l. sza, tj. gromadzić l. odpędzać głosem zwierzęta; (b) miara za miarą, בסאה סאה ; (2) ּבְׁשַלְחָּה (beszalchah), czyli: w wypędzeniu jej, jest bezok pi cz z suf lp rż, co może odnosić się do rozwodu. To, w takim kontekście, mogłoby wyjaśniać, dlaczego użyto w odniesieniu do Izraela suf lp rż, gdy w ww. 6-7 i 9 odnosi się do niego suf rm, <x>290 27:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)